

AVVISO ESPLORATIVO FINALIZZATO ALL'INDIVIDUAZIONE DEGLI OPERATORI ECONOMICI DA INVITARE ALLA PROCEDURA TELEMATICA PER L'AFFIDAMENTO DI UN SERVIZIO DI TRADUZIONI ED EDITING DEI DOCUMENTI DELL'AUTORITÀ DI REGOLAZIONE PER ENERGIA RETI E AMBIENTE.

ID SINTEL N. 181068459

L'Autorità di Regolazione per Energia Reti e Ambiente (di seguito denominata "**Autorità**" o "**Amministrazione**") Piazzale Cavour n.5, 20121 Milano - indirizzo posta elettronica certificata protocollo@pec.arera.it - sito internet (Amministrazione trasparente): <https://www.arera.it/stampa-bandi-gara>, giusta determinazione della Direzione Affari Generali e Risorse dell'Autorità (di seguito denominata "**DAGR**") del 22 marzo 2024, 22/DAGR/2024.

RENDE NOTO

che intende procedere, nel rispetto dei principi del risultato, della fiducia, dell'accesso al mercato e dell'auto-organizzazione, **all'espletamento di una preliminare indagine di mercato** finalizzata all'individuazione degli operatori economici da invitare alla successiva procedura telematica per l'affidamento - ai sensi dell'art. 50, comma 1, lett. e) del decreto legislativo 31 marzo 2023, n. 36 (di seguito, per brevità, denominato "**Codice**") - del servizio di traduzioni ed editing dei documenti dell'Autorità di Regolazione per Energia Reti e Ambiente, nei termini, ancorché generali, riportati al successivo art. 1.

Il Responsabile unico di progetto è il dott. Gian Luca Spitella nella sua qualità di Direttore della Direzione Comunicazione e Media dell'Autorità. Lo svolgimento della procedura di selezione del contraente avverrà con il supporto del personale dell'Unità Gare e Contratti della Direzione Affari Generali e Risorse dell'Autorità.

Nel seguito del presente documento per "**Appaltatore**" si intende l'operatore economico con il quale l'Autorità stipulerà il contratto in esito alla conclusione della successiva procedura di affidamento.

1. OGGETTO E DURATA DEL SERVIZIO

Il servizio richiesto ha per oggetto l'espletamento delle attività concernenti lo **svolgimento del servizio di traduzione ed editing, dall'italiano all'inglese e viceversa, di documenti dell'Autorità** (*quali a puro titolo esemplificativo e non esaustivo: Relazione annuale, Rapporto annuale all'ACER e alla Commissione Europea, Rapporti, deliberazioni dell'Autorità, comunicati stampa, notice & comment, articoli per riviste del settore, brochure, volume celebrativo per trentennale di ARERA ecc.*), al fine della loro comunicazione ad altre Istituzioni e della pubblicazione a stampa e/o sul sito WEB dell'Autorità.

L'Autorità, qualora ne ravvisi la necessità nel corso del periodo contrattuale, **potrà richiedere all'Appaltatore eventuali ulteriori servizi di traduzioni ed editing, da e per la lingua francese e tedesca** dei medesimi atti in precedenza esemplificati.

Le condizioni e modalità di svolgimento dei servizi sono riportate nello Schema di Capitolato tecnico che è reso disponibile fin d'ora al fine di rendere edotti i candidati delle modalità di esecuzione del servizio che saranno oggetto della successiva richiesta di offerta tecnico-economica.

Le attività oggetto del servizio avranno una durata pari a 24 (ventiquattro) mesi a far data dalla stipula del contratto. L'Autorità si riserva altresì la facoltà di richiedere - ai sensi dell'art. 76, comma 6, del Codice - la prosecuzione per ulteriori 12 (dodici) mesi e la ulteriore facoltà - ai sensi dell'art. 120, comma 11, del medesimo Codice - di procedere ad una eventuale proroga, nel limite massimo di dodici mesi, nelle more dello svolgimento della nuova procedura di gara.

Il totale massimo presunto (c.d. "*budget amministrativo*") del valore del contratto pubblico, calcolato ai sensi e per gli effetti dell'art. 14, comma 4, del Codice, viene stimato - in via puramente presuntiva e non vincolante in euro 160.000,00 (oltre I.V.A.) per tutta la durata complessiva dell'appalto.

Il contratto sarà stipulato "a misura", in quanto non è in ogni caso possibile una predeterminazione quantitativa delle prestazioni. Conseguentemente si intende che verranno riconosciute all'Appaltatore le sole prestazioni effettivamente richieste dall'Autorità e dal medesimo eseguite.

2. PROCEDURA TELEMATICA DI AFFIDAMENTO

L'Autorità sia per l'acquisizione delle manifestazioni di interesse oggetto del presente avviso esplorativo, che per la successiva procedura telematica di affidamento che seguirà il presente avviso, si avvarrà della piattaforma telematica di e-Procurement di Regione Lombardia (SINTEL) accessibile all'indirizzo <https://www.ariaspa.it/wps/portal/site/aria>, dove sono disponibili le istruzioni per la registrazione e l'utilizzo della piattaforma.

A tal fine gli operatori economici (attraverso il legale rappresentante o procuratore abilitato a presentare offerta) - per poter presentare la propria candidatura e successivamente essere invitati a presentare offerta – dovranno eseguire preventivamente:

- (i) la registrazione a SINTEL e la successiva iscrizione all’Elenco Fornitori Telematico compilando il modulo unico di iscrizione attraverso il processo di iscrizione guidato accessibile nell’apposita sezione sul portale di Aria S.p.a.;
- (ii) l’aggiornamento – se registrati prima di aprile 2021 a SINTEL – del proprio modulo unico di iscrizione attraverso il processo di iscrizione guidato accessibile dal proprio profilo.

A tal fine l’operatore economico deve essere dotato della necessaria strumentazione tecnica ed informatica (software e hardware), dei collegamenti alle linee di telecomunicazione necessari per il collegamento alla rete internet, di una firma digitale in corso di validità rilasciata da un organismo appartenente all’elenco pubblico dei certificatori riconosciuti dal DigitPA.

L’utenza che verrà creata sarà necessaria per ogni accesso alle fasi telematiche della procedura di affidamento. Si ricorda che le chiavi di accesso sono strettamente personali e dovranno essere conservate con la massima diligenza.

L’Autorità - stante la necessità di garantire lo svolgimento del servizio - potrà procedere all’eventuale successiva fase negoziale anche in presenza di una sola manifestazione di interesse.

La presentazione della manifestazione di interesse non dà luogo ad alcun diritto, pretesa e/o aspettativa del richiedente ad essere invitato alla successiva fase della procedura né allo svolgimento della medesima.

Il presente avviso è finalizzato esclusivamente a ricevere manifestazioni di interesse, in alcun modo vincolanti per l’Autorità, da parte degli operatori economici in possesso dei requisiti necessari e disponibili a partecipare, presentando la propria offerta, alla successiva procedura telematica di affidamento che verrà indetta dalla medesima Amministrazione.

Il presente avviso, pertanto, non costituisce proposta contrattuale e non vincola in alcun modo l’Autorità all’espletamento della successiva procedura telematica di affidamento che la medesima si riserva di non avviare, sospendere, revocare o annullare, in tutto o in parte, in qualsiasi fase della stessa, senza che i candidati/concorrenti abbiano perciò nulla a pretendere.

3. CRITERIO DI AGGIUDICAZIONE

Si stabilisce sin d’ora che - stante l’importo del budget amministrativo - l’eventuale successiva procedura telematica di affidamento verrà aggiudicata - anche in presenza di una sola offerta formalmente valida - con il criterio dell’offerta economicamente più vantaggiosa individuata sulla base del miglior rapporto qualità/prezzo ai sensi dell’art. 108, comma 2, lett. b), del Codice.

La valutazione dell’offerta tecnica e dell’offerta economica sarà effettuata in base ai seguenti punteggi:

	PUNTEGGIO MASSIMO
Offerta tecnica (qualitativa)	70,00 punti complessivi
Offerta economica	30,00 punti complessivi
TOTALE	100,00 PUNTI

Nella documentazione di gara dell’eventuale successiva procedura telematica di affidamento, che verrà inviata ai soli candidati qualificati, verranno esplicitati in dettaglio i parametri qualitativi ed economici oggetto di valutazione e le relative modalità di valutazione finalizzate all’attribuzione dei punteggi complessivi.

4. SOGGETTI AMMESSI ALLA SELEZIONE - REQUISITI

Possono presentare la manifestazione di interesse tutti gli operatori economici - nelle forme di cui all’art. 65 del Codice - **iscritti sulla piattaforma telematica di e-Procurement di Regione Lombardia (SINTEL) come richiesto al precedente art. 2, nonché in possesso dei requisiti come di seguito esplicitati.**

Ai fini della selezione gli operatori economici - alla data di presentazione della manifestazione di interesse - **devono risultare in possesso dei seguenti requisiti:**

- a) **insussistenza** delle cause di esclusione previste all'art. 94 e 95, del Codice come causa di esclusione dell'offerta;
- b) **assenza** della causa di esclusione di cui all'art. 53, comma 16-ter, del D.Lgs. n. 165/2001;
- c) **iscrizione** al Registro delle Imprese della Camera del Commercio per oggetto di attività che comprenda il servizio oggetto del presente avviso.

In ipotesi di partecipazione:

- da parte di un operatore **non tenuto** all'obbligo di iscrizione al Registro delle Imprese il legale rappresentante deve predisporre una dichiarazione alternativa, autocertificata ai sensi di legge ed allegata alla domanda di partecipazione, con la quale si dichiara l'insussistenza del suddetto obbligo di iscrizione al registro delle Imprese e si fornisca evidenza degli oggetti di attività, nonché di tutte le informazioni atte ad evidenziare i soggetti muniti di poteri di rappresentanza nei termini prescritti nel presente avviso, allegando altresì copia semplice dell'Atto costitutivo e dello Statuto;
 - da parte di un operatore stabilito in altro Stato membro è possibile dichiarare l'iscrizione presso analogo registro professionale o commerciale previsto dalla legislazione dello Stato di appartenenza;
 - da parte di cooperativa o consorzio tra cooperative è possibile dichiarare l'iscrizione all'Albo delle società cooperative di cui al D.M. 23 giugno 2004 (ex registro prefettizio e schedario generale della cooperazione) istituito presso il Ministero delle attività produttive, ovvero, nel caso di residenza in altri Stati membri, iscrizione presso analogo registro previsto dalla legislazione dello Stato di appartenenza.
- d) disponibilità di un gruppo di traduttori, che eseguiranno in concreto le attività di traduzione di cui al Capitolato tecnico, costituito da almeno 2 (due) risorse qualificate aventi specifiche competenze e comprovate esperienze nell'oggetto del servizio richiesto dall'Autorità, in possesso di una esperienza almeno quinquennale di esecuzione di servizi di traduzione per Istituzioni pubbliche o soggetti privati che operano in ambito pubblico.

Si precisa che:

- (i) **ai fini delle dichiarazioni relative al possesso del requisito di capacità tecnico – professionale di cui alla precedente lett. d) si invita ad attenersi a quanto richiesto nella Guida alla compilazione dell'eDGUE fornita dalla stazione appaltante nella documentazione di gara;**
- (ii) **i requisiti del gruppo di lavoro - sopra richiesto ai fini di questa fase della qualificazione - sono da intendersi come minimali;**
- (iii) **in questa fase della procedura non devono essere indicati i nominativi dei componenti il gruppo di lavoro, né allegati alla documentazione di gara i relativi curricula vitae.**

In tal senso l'Autorità si riserva - fermo rimanendo l'ambito oggettivo del servizio e delle relative esperienze e competenze necessarie così come individuati dal presente avviso - di considerare esperienze ulteriori delle risorse che comporranno il gruppo di lavoro messo a disposizione in questa fase, la cui descrizione potrà essere richiesta ai fini dell'attribuzione del punteggio dell'offerta qualitativa nell'ambito della successiva procedura telematica di affidamento.

Al termine della successiva eventuale procedura di affidamento, l'Autorità procederà a verificare le dichiarazioni rese in sede di qualificazione e riferite ai requisiti di cui al presente articolo, dall'operatore economico posto al primo posto della graduatoria, acquisendo, per quanto possibile, la documentazione comprovante il possesso dei requisiti attraverso il FVOE gestito dall'ANAC.

5. CONDIZIONI E MODALITÀ DI PARTECIPAZIONE ALLA FASE DI SELEZIONE

§ 5.1 DOCUMENTI - MODALITÀ DI COMPILAZIONE

Per partecipare alla selezione dovrà essere presentata, a pena di esclusione, tramite la piattaforma SINTEL tutta la documentazione successivamente indicata ai punti da 1 a 3, compilata e sottoscritta digitalmente da un legale rappresentante dell'operatore economico istante.

Si precisa che:

- (a) in caso di sottoscrizione digitale da parte di un procuratore/institore si deve, inoltre, **allegare** copia semplice dell'atto comprovante i poteri di rappresentanza;
- (b) in ogni ipotesi di partecipazione di operatori associati l'istanza di partecipazione dovrà essere sottoscritta congiuntamente da tutti gli operatori che comporranno o compongono l'associazione, con allegata una

dichiarazione congiunta contenente la composizione effettiva dell'associazione con indicazione della mandataria e della mandante e delle parti di servizio che saranno eseguite dai singoli componenti le associazioni. Inoltre, ogni operatore associato dovrà compilare digitalmente il proprio DGUE presente sulla Piattaforma SINTEL e appositamente adattato dall'Amministrazione.

1. L'istanza di partecipazione.

L'istanza, redatta in conformità al modello n. 1 allegato al presente avviso, deve essere sottoscritta digitalmente da un legale rappresentante del candidato istante.

2. L'eDGUE.

Le dichiarazioni attestanti il possesso dei requisiti di cui alle precedenti lettere da a) a d) dell'art. 4 del presente Avviso dovranno essere rese mediante l'utilizzo dell'eDGUE sul modello "DGUEREQUEST_08_24_Negoziata_Servizio di Traduzioni ed Editing_DCOM.xml" compilato utilizzando esclusivamente il servizio di compilazione e di riutilizzo del DGUE messo a disposizione da CONSIP, effettuando il login mediante SPID/CIE, nel portale <https://www.acquistinretepa.it/esp-dgue/#!/start>.

A tal fine l'operatore economico deve **importare**, nella piattaforma presente al link sopra indicato, il file .xml del DGUE fornito dalla stazione appaltante nella cartella documentazione di gara. Successivamente l'operatore economico **compilerà il format online con tutti i dati richiesti secondo le indicazioni della Guida alla compilazione dell'eDGUE** fornita dalla stazione appaltante nella documentazione di gara.

Al termine dell'operazione, scaricherà il file **in formato .xml**, che dovrà essere sottoscritto con firma digitale in corso di validità del legale rappresentate.

L'operatore economico dovrà caricare nella cartella zippata contenente la restante documentazione amministrativa **il file.xml sottoscritto digitalmente da un legale rappresentante dell'operatore.**

3. Il "Patto di integrità tra l'Autorità di Regolazione per Energia Reti e Ambiente e gli operatori economici partecipanti alle procedure di gara finalizzate alla stipula di contratti pubblici".

Il predetto documento deve essere presentato da qualunque operatore economico - singolo o partecipante in qualunque forma di associazione - che intenda presentare istanza.

Il Patto di integrità dovrà essere sottoscritto digitalmente per accettazione da un legale rappresentante del candidato istante.

§ 5.2 TERMINI DI PARTECIPAZIONE

Gli operatori economici **interessati dovranno far pervenire - unicamente attraverso la piattaforma telematica di e-Procurement di Regione Lombardia (SINTEL) - la propria domanda di partecipazione** corredata di tutta la documentazione come elencata al precedente par. 5.1 **entro e non oltre - a pena di non qualificazione alla successiva fase negoziale - le ore 14.00 del giorno 6 maggio 2024.**

Si precisa che non verranno accettate richieste di partecipazione pervenute attraverso altri canali.

Non si terrà conto, e quindi saranno automaticamente escluse dalla selezione, le manifestazioni di interesse pervenute dopo tale scadenza.

PRECISAZIONE IMPORTANTE SULLA PROCEDURA TELEMATICA.

Nel presentare la candidatura secondo la procedura telematica SINTEL, il Sistema prevede un campo obbligatorio "offerta economica", ma considerata la procedura in questione in questa fase preliminare di manifestazione di interesse non occorre indicare nel sistema alcun valore economico correlato all'offerta economica.

ATTENZIONE: Pertanto, l'operatore economico dovrà indicare - nel campo obbligatorio "offerta economica" - esclusivamente il valore simbolico 1 (uno) al fine di consentire al Sistema la conclusione del processo.

Si ribadisce che - a pena di non qualificazione - non dovrà essere indicato, in questa sede, nessun valore economico equivalente alla propria offerta.

6. PUBBLICAZIONE AVVISO

Il presente avviso, unitamente alla modulistica predisposta dall'Amministrazione, verrà pubblicato, sul portale SINTEL <https://www.ariaspa.it/wps/portal/site/aria> e sul sito internet dell'Autorità (Amministrazione trasparente): <https://www.arera.it/stampa-bandi-gara/dettaglio/181068459-traduzioniDCOM>.

7. CRITERI PER LA SCELTA DEI CANDIDATI

Il presente avviso è da intendersi come mero procedimento preselettivo non vincolante per l'Autorità, finalizzato alla raccolta di manifestazioni di interesse da parte dei soggetti interessati.

Si precisa che, per la successiva procedura di affidamento, non è stabilito un numero massimo di operatori da invitare, ma verranno invitati tutti gli operatori, in possesso dei requisiti previsti nel presente avviso, che invieranno la propria candidatura.

L'Autorità si riserva di richiedere ai soggetti interessati alla selezione di completare o di fornire chiarimenti in ordine al contenuto di quanto presentato o dichiarato, nel rispetto del principio di parità di trattamento.

L'Autorità, in esito alla qualificazione dei candidati istanti, li inviterà simultaneamente sulla medesima piattaforma telematica di e-Procurement di Regione Lombardia (SINTEL) accessibile all'indirizzo <https://www.ariaspa.it/wps/portal/site/aria>, a presentare le rispettive offerte mediante invito corredato dai relativi documenti della procedura di affidamento (Disciplinare di gara, Condizioni di contratto, Capitolato tecnico).

8. CONDIZIONI DI TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

Ai sensi degli artt. 6, 13 e 14 del Regolamento Europeo 679/2016 in materia di protezione dei dati personali (GDPR), l'Autorità in qualità di titolare del trattamento informa che i dati personali acquisiti per la complessiva procedura telematica di affidamento (ivi compreso la presente fase di qualificazione), nonché per la stipula del contratto, formeranno oggetto di trattamento nel rispetto della normativa sopra richiamata e tale trattamento sarà improntato ai principi di correttezza, liceità e trasparenza e di tutela della riservatezza e dei diritti del concorrente.

1. Finalità del trattamento

I dati forniti nell'ambito della complessiva procedura di affidamento vengono acquisiti dall'Amministrazione ai fini della partecipazione alla procedura e relativi adempimenti di legge, ivi inclusa la verifica della sussistenza dei requisiti necessari per la qualificazione, la partecipazione e per la sua aggiudicazione, nonché in adempimento a precisi obblighi derivanti dalla normativa nazionale e/o comunitaria.

I dati da fornire da parte del concorrente aggiudicatario vengono acquisiti dall'Autorità ai fini della stipula e dell'esecuzione del contratto, ivi compreso gli adempimenti contabili ed il pagamento del corrispettivo contrattuale.

2. Modalità del trattamento dei dati personali

Il trattamento sarà effettuato con sistemi manuali ed automatizzati atti a raccogliere, registrare, organizzare, conservare, elaborare, modificare, selezionare, estrarre, utilizzare, interconnettere, comunicare, diffondere, cancellare, ovvero la combinazione di due o più di tali operazioni, con logiche strettamente correlate alle finalità stesse, sulla base dei dati in possesso dell'Autorità.

Ogni concorrente si impegna a comunicare all'Autorità tempestivamente eventuali correzioni, integrazioni e/o aggiornamenti.

I dati verranno inseriti dall'Autorità nelle pertinenti banche dati alle quali potranno accedere gli addetti incaricati al trattamento dei dati personali, che potranno effettuare operazioni di consultazione, utilizzo ed elaborazione, sempre nel rispetto delle disposizioni di legge a garantire, tra l'altro, la riservatezza e la sicurezza dei dati, nonché l'esattezza, la conservazione e la pertinenza rispetto alle finalità dichiarate.

3. Natura del conferimento

Il conferimento dei dati è obbligatorio per i soggetti che intendano partecipare alla procedura di affidamento e un eventuale rifiuto del conferimento comporterà l'esclusione dalla procedura di affidamento.

4. Ambito di comunicazione e di diffusione dei dati

I dati potranno essere comunicati:

- al personale dell'Amministrazione che presta servizio presso l'Unità Gare e Contratti della Direzione Affari Generali e Risorse in quanto incaricati del trattamento o a quello in forza ad altri uffici dell'Autorità che svolgono attività attinente alla procedura di affidamento ed al conseguente contratto;
- Pubbliche Amministrazioni o altri soggetti che per normativa nazionale e/o comunitaria, nonché derivanti da disposizioni impartite da autorità a ciò legittimate, sono direttamente interessate al procedimento di affidamento ed alla sua aggiudicazione, nonché al contratto;
- ad altri concorrenti che facciano richiesta di accesso ai documenti di gara nei limiti consentiti dalla vigente

normativa in materia di accesso applicabile ai contratti pubblici.

5. *Diritti del concorrente interessato*

Relativamente ai suddetti dati, al concorrente, in qualità di interessato, vengono riconosciuti i diritti di cui agli artt. 15 e 21 del Regolamento Europeo 679/2016 in materia di protezione dei dati personali (GDPR).

6. *Titolare del trattamento*

Titolare del trattamento è l'Autorità di Regolazione per Energia Reti e Ambiente, Piazza Cavour n.5, 20121 Milano.

9. ULTERIORI INFORMAZIONI

In adempimento a quanto disposto dall'articolo 18, comma 1, del Codice, il successivo contratto - a pena di nullità - verrà stipulato mediante scrittura privata, in modalità elettronica (firma digitale).

Tutte le comunicazioni e tutti gli scambi di informazioni tra l'Autorità e gli operatori economici interessati - ai sensi dell'art. 29 del Codice - avverranno per mezzo della funzionalità "Comunicazioni procedura", presente sulla piattaforma Sintel, nell'interfaccia "Dettaglio" della presente procedura.

Il termine ultimo per la presentazione delle richieste di chiarimento in relazione al presente avviso viene tassativamente previsto per le ore 18.00 del giorno 17 aprile 2024.

L'Amministrazione non sarà tenuta a fornire risposte ai quesiti pervenuti successivamente al termine indicato e/o a quesiti inerenti all'eventuale successiva fase di affidamento, senza che il concorrente possa avanzare pretese di qualunque tipo. L'Autorità fornirà le relative risposte entro il giorno 22 aprile 2024.

Per eventuale supporto tecnico e operativo sull'utilizzo della piattaforma SINTEL:

Numero verde: 800116738 (dall'estero +39 0239331780 assistenza in lingua italiana) dalle 9.00 alle 17.30 dal lunedì al venerdì, **e-mail:** supportoacquistipa@ariaspa.it

Documento sottoscritto digitalmente da:

Autorità di Regolazione per Energia Reti e Ambiente
Direzione Affari Generali e Risorse
Il Direttore
Carlo Ranucci